INTRODUCCIÓN

Durante los días 31 de marzo y 1 de abril de 2017 celebramos la sexta edición del CIEFE (Congreso Internacional de Español para Fines Específicos) en el *Congrescentrum* del Ayuntamiento de Ámsterdam, ubicado en la calle *Weesperstraat* número 113. Un edifico moderno y acogedor de un barrio renovado y modernizado durante los años 60 del siglo pasado situado a dos pasos del centro histórico de la ciudad de los canales. Durante esta sexta edición, se presentaron tres conferencias plenarias, 37 comunicaciones y 13 talleres que dieron pie a un intenso, ameno y constructivo diálogo e intercambio de ideas entre los más de 120 asistentes, docentes e investigadores sobre el papel de la lengua española y la enseñanza de la misma ya sea como lengua extranjera o segunda lengua o primera lengua en el mundo cambiante de las profesiones. También en esta ocasión se estableció un puente entre los hablantes, ciudadanos, instituciones gubernamentales, el mundo empresarial, las organizaciones sin ánimo de lucro y el mundo de la enseñanza y la investigación de la lengua española como lengua de especialidad. Especialmente, dedicamos atención a los nuevos perfiles profesionales, su carácter, a menudo, interdisciplinar y el lugar y el papel de la lengua, de su aprendizaje y conocimiento, como vehículo fundamental para adquirir e integrar los nuevos conocimientos y competencias necesarios para las profesiones de hoy y del futuro.

El presente volumen reúne nueve artículos redactados a partir de los contenidos expuestos en la conferencia inaugural y las comunicaciones presentadas durante el VI CIEFE. La actual edición de las actas la abre el artículo titulado *Las profesiones, las lenguas y el español. Una mirada hacia el futuro* en el que Violeta Demonte ofrece una serie de reflexiones y plantea preguntas fundamentales sobre la relación de la lengua, los lingüistas, los docentes de lengua española y la intersección de nuevas profesiones con nuevas tecnologías en sociedades multilingües y una comunicación cada vez más transnacional. Primero y después de establecer un marco general, la autora describe y evalúa los contenidos de recientes currículos interdisciplinarios que tienen como objetivo dar una respuesta a la demanda actual y futura de una sociedad en continuo proceso de cambio. En segundo lugar, Violeta Demonte ubica, determina y reivindica el papel de los lingüistas y expertos en lenguas en toda una serie de actividades entroncadas directamente con las tecnologías de la información y comunicación motores de los cambios en que estamos inmersos hoy en día.

Después de este artículo marco, ofrecemos al lector una serie de ocho artículos en los cuales se iluminan los usos lingüísticos de la lengua española desde distintas facetas: desde el estudio y descripción de textos y discursos profesionales, a las aplicaciones para su aprendizaje a partir de diferentes géneros textuales como, entre otros, las cartas de presentación de los informes empresariales, las negociaciones comerciales, las memorias académicas, las columnas periodísticas o los informes técnicos. Ocho artículos que componen un variado abanico de enfoques temáticos y metodológicos. Así y junto a estudios transnacionales, transculturales o translingüísticos o reflexiones o propuestas teóricas sobre el papel del docente en el aula de EFE/ELE, el

lector encontrará artículos en los que se presentan los efectos de las deficiencias lingüísticas y las posibles soluciones en el ámbito de la sanidad en sociedades multilingües como la norteamericana; o que describen cómo mediante la utilización de herramientas computacionales se pueden estudiar textos reales y activar el aprendizaje de la gramática de forma inductiva; o que dan cuenta de la relevancia del factor no verbal en las en las negociaciones comerciales. Un caleidoscopio diverso y a la vez complementario de aproximaciones y enfoques que reflejan la riqueza y complejidad del tema que nos ocupa.

Así y en el segundo artículo, Almudena Basanta, Lieve Vangehuchten presentan los resultados de un análisis de corpus comparativo y transnacional de 15 cartas de presentación publicadas en 15 informes de responsabilidad social corporativa (RSC) redactadas por empresas españolas, mexicanas y chilenas. El objetivo de su trabajo es doble. Por un lado, examinar y describir el uso del español y sus variantes en un género discursivo, la carta de presentación, usada ampliamente en el mundo profesional como apertura para difundir los resultados conseguidos y las estrategias de futuro sobre la responsabilidad social. Y por otro lado y a la luz de los resultados obtenidos, las autoras plantean la necesidad de que en los programas de español como lengua extranjera y de los negocios se incluya de forma explícita el estudio de las variantes de la lengua española en contextos económicos y comerciales para que los alumnos tomen consciencia de los factores culturales, sociolingüísticos y políticos que pueden explicar la variedad y riqueza de la lengua española. En el tercer artículo, Maria Lluïsa Sabater reflexiona sobre la relevancia e indica la pertinencia de estudiar el lenguaje no verbal como factor que puede determinar la efectividad de la comunicación en las negociaciones comerciales. En este artículo, encontrará el lector los resultados de una investigación empírica sobre el discurso utilizado por estudiantes francófonos en una simulación de negociación llevada a cabo en el aula en el que el español era, como lengua extranjera, la lengua vehicular. A partir de los resultados obtenidos, la investigadora concluye que el componente no verbal debería tenerse en cuenta en el aula de español como lengua extranjera y de los negocios dado que facilita el aprendizaje de la lengua y la comprensión del papel de las diferencias y similitudes culturales en la comunicación profesional, y completa la competencia comunicativa de los estudiantes de español como lengua extranjera y de los negocios. Por último, la autora propone la inclusión del componente no verbal como un criterio más en las evaluaciones de las interacciones orales en clase. A continuación, David Sánchez-Jiménez, ofrece los resultados de una investigación en la que compara la práctica de la cita en los textos académicos de dos grupos: un grupo de 8 estudiantes españoles y otro grupo de 8 estudiantes norteamericanos. A partir de los resultados del análisis contrastivo de 16 memorias, el investigador constata diferencias importantes en cuanto al uso de las convenciones de las citas en textos académicos entre estudiantes españoles y norteamericanos. Constatada esta diferencia retórico-cultural en cuanto al uso de las citas en texto académicos escritos en español o inglés, el investigador recomienda que los estudiantes conozcan y redacten sus trabajos académicos según las convenciones formales y estilísticas de la lengua extranjera manejada y los respectivos ámbitos científicos. Héctor Eduardo Calderón Lazo presenta, en el quinto artículo, un método

para facilitar la comprensión y redacción de textos técnicos para estudiantes adultos de ingeniería técnica. Esta propuesta metodológica se basa, por un lado, en el llamado Modelo Andragógico; y por otro en la práctica docente y las experiencias de los mismos estudiantes llevadas a cabo en clase durante la lectura y redacción de textos de especialidad, informes y correos electrónicos. El grupo meta del método propuesto son estudiantes ya adultos que trabajan durante el día y estudian y siguen cursos durante la tarde noche. La aplicación de dicho método, según el autor, ha tenido un impacto positivo en la competencia de escritura de los estudiantes de ingeniería. En el sexto trabajo, Carlos Schmidt Foó y Iolanda Nieves de la Vega después de describir los fundamentos teóricos del estudio de los procesos de cognición y las competencias de los docentes, aplican dicho marco teórico a los docentes de lenguas (extranjeras), la didáctica de lenguas y el aprendizaje de idiomas, en general, y, finalmente, al aula de lenguas para fines específicos. El planteamiento teórico de este artículo persigue provocar que los docentes se replanteen su sistema de creencias y tomen consciencia de la necesidad de establecer nexos entre la muy cambiante práctica empresarial, los cursos de formación de docentes y los aprendices de ELEFE (Español Lengua Extranjera Fines Específicos). Inmaculada Martínez Martínez expone, en la séptima aportación a estas actas, las ventajas del uso de corpus textuales como herramienta para activar los conocimientos de gramática de los aprendices de español de los negocios. Después de situar su trabajo en el marco teórico de Lingüística de corpus y el Cognitivismo y explicar en qué consiste el Aprendizaje guiado por datos aplicado al ámbito del español de los negocios, la autora presenta una tipología detallada y útil de ejercicios que pueden aplicarse en el aula de español de los negocios que pueden revertir un incremento de la competencia lingüística de los estudiantes. A continuación, José Joaquín Martínez Egido analiza primero el uso del humor y la ironía como estrategias retóricas en un corpus de 99 columnas periodísticas, publicadas en el diario *La Voz de Almería* y redactadas por el periodista Luis Cortés Rodríguez. Y en segundo lugar, propone que los procedimientos localizados para la creación de humor e ironía en dicho corpus se usen para diseñar una serie de actividades para activa la comprensión lectora y expresión escrita. En el que es el último artículo de estas actas y su segunda aportación, David Sánchez-Jiménez indica el importante aumento de la demanda y enseñanza del español con fines médicos en los Estados Unidos debido al incremento demográfico de personas de origen hispanohablante en los EE.UU. A pesar de este desarrollo, el autor constata que todavía existen barreras lingüísticas impuestas por el sistema de salud estadounidense independientemente de que el contexto sea monolingüe o bilingüe. En su artículo, el autor describe la situación de la sanidad para la minoría hispana, en la que deficiencias lingüísticas del personal sanitario, o deficiencias de conocimientos médico-sanitarios de intérpretes e intermediarios (familia, amigos) y las deficiencias lingüísticas de los pacientes mismo, provocan malentendidos y situaciones complejas que pueden tener repercusiones negativas para los pacientes de origen hispano. A su vez y a modo de contrapunto, el autor describe e ilustra las políticas de capacitación lingüística del personal sanitario por parte de las instituciones gubernamentales para formar a profesionales médicos bilingües y, así, paliar los problemas constatados.

Los artículos aquí seleccionados son un botón de muestra de la diversidad de enfoques y contenidos tratados y debatidos durante el VI CIEFE. Al igual que en las ocasiones anteriores, también en esta ocasión deseamos que los contenidos y objetivos de las Actas se amplíen con las lecturas plurales de los asistentes al Congreso y, por supuesto, de aquellos nuevos lectores que, a partir de estos trabajos, se sientan llamados a participar en este foro.

Nimega, 4 de junio de 2017

Andreu van Hooft, Anna Escofet, Bob de Jonge, Paula Lorente y Lieve Vangehuchten
Coordinador y editores